

**RADA**  
**SMĚRNICE RADY**

**z 18. července 1978**

**o kvalitě sladkých povrchových vod  
vyžadujících ochranu nebo zlepšení  
za účelem podpory života ryb  
(ve znění dodatků)<sup>1)</sup>**

**78/659/EHS**  
(OJ L 14.8.1978, s.1)

**RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,**

se zřetelem na ustavující Smlouvu Evropského hospodářského společenství a obzvláště na články 100 a 235 této smlouvy,

se zřetelem na návrh Komise,

se zřetelem na stanovisko Evropského parlamentu<sup>2)</sup>,

se zřetelem na stanovisko Ekonomického a sociálního výboru<sup>3)</sup>,

vzhledem k tomu, že ochrana a zlepšení životního prostředí nutně vyžaduje konkrétní opatření na ochranu vod před znečištěním, a to včetně vod vhodných pro podporu života sladkovodních ryb;

vzhledem k tomu, že z ekologického a ekonomického hlediska je nezbytné chránit rybí populaci před škodlivými důsledky vypouštění znečišťujících látek do vod, jako obzvláště před snižováním počtu ryb náležejících k určitému druhu nebo v některých případech i před vyhynutím mnoha těchto druhů;

<sup>1)</sup> Změny dle Usnesení o přistoupení Řecka z 28. května 1979 (OJ L 291, 19.11.1979, s.17), dle Usnesení o přistoupení Španělska a Portugalska z 12. června 1985 (OJ L 302, 15.11.1985, s.9), dle Směrnice Rady 90/656/EHS z 4. prosince 1990 o přechodných opatřeních uplatňovaných v Německu v souvislosti s určitými předpisy Společenství na ochranu životního prostředí (OJ L 353, 17.12.1990, s.59) a dle Směrnice Rady 91/692/EHS z 23. prosince ke standardizaci a racionalizaci zpráv o zavádění určitých Směrnic vztahujících se k životnímu prostředí (OJ L 377, 31.12.1991, s.48).

<sup>2)</sup> OJ C 30, 7.2.1977, s.37

<sup>3)</sup> OJ C 112, 20.12.1973, s.3

vzhledem k tomu, že programy aktivit Evropských společenství v oblasti životního prostředí z roku

**COUNCIL**  
**COUNCIL DIRECTIVE**

**of 18 July 1978**

**on the quality of fresh waters  
needing protection or improvement  
in order to support fish life  
(consolidated version)<sup>1)</sup>**

**78/659/EEC**  
(OJ L 222, 14.8.1978, p.1)

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN  
COMMUNITIES,**

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Articles 100 and 235 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>3)</sup>,

Whereas the protection and improvement of the environment necessitates concrete measures to protect waters against pollution, including waters capable of supporting freshwater fish;

Whereas it is necessary from the ecological and economic viewpoint to safeguard fish populations from various harmful consequences, resulting from the discharge of pollutant substances into the waters, such as, in particular, the reduction in number of fish belonging to a certain species and even in some cases the disappearance of a number of these species;

<sup>1)</sup> Amendments according to the Act of Accession of Greece (OJ L 291, 19.11.1979, p.17), Act of Accession of Spain and Portugal (OJ L 302, 15.11.1985, p.9), Council Directive 90/656/EEC of 4 December 1990 on the transitional measures applicable in Germany with regard to certain Community provisions relating to the protection of the environment (OJ L 353, 17.12.1990, p.59) and Council Directive 91/692/EEC of 23 December 1991 standardizing and rationalizing reports on the implementation of certain Directives relating to the environment (OJ L 377, 31.12.1991, p.48).

<sup>2)</sup> OJ C 30, 7.2.1977, p.37

<sup>3)</sup> OJ C 77, 30.3.1977, p.2

Whereas the programmes of action of the European Communities on the environment of 1973<sup>4)</sup> and

1973<sup>4)</sup> a 1977<sup>5)</sup> stanovují, že mají být společně navrženy kvalitativní cíle stanovující různé požadavky, jimž musí životní prostředí vyhovovat, mimo jiné definice ukazatelů pro vody, a to včetně vod vhodných pro podporu života sladkovodních ryb;

vzhledem k tomu, že rozdíly mezi platnými nebo připravovanými opatřeními různých členských států týkajícími se kvality vod vhodných pro podporu života sladkovodních ryb mohou vytvářet nerovné podmínky soutěže a tak přímo ovlivňovat funkci společného trhu; vzhledem k tomu, že zákony v této oblasti se mají podle článku 100 Smlouvy sblížovat;

vzhledem k tomu, že toto sblížování zákonů je nutno spojit s aktivitami Společenství pomocí opatření s širší působností, jednoho z cílů Společenství v oblasti ochrany životního prostředí a zlepšení kvality života; vzhledem k tomu, že v této souvislosti musí být přijata určitá specifická opatření; vzhledem k tomu, že dokud zvláštní moc aktivit potřebných k tomuto účelu nebude stanovena ve Smlouvě, je nutné uplatňovat Článek 235 této Smlouvy;

vzhledem k tomu, že k dosažení cílů této Směrnice, musí členské státy označit vody, kterých se má tato Směrnice týkat a stanovit limitní hodnoty odpovídající určitým ukazatelům; vzhledem k tomu, že bude nutno podniknout akce zajišťující, že takto označené vody budou těmto hodnotám vyhovovat do pěti let od jejich označení;

vzhledem k tomu, že bude nutno přijmout opatření, podle kterého vody vhodné pro podporu života sladkovodních ryb budou, za určitých podmínek, považovány za vyhovující příslušným hodnotám ukazatelů i v případech, kdy určité procento odebraných vzorků nebude odpovídat limitním hodnotám uvedeným v Příloze;

vzhledem k tomu, že k zajištění kontroly kvality vod vhodných pro podporu života sladkovodních ryb musí být odebrán minimální počet vzorků a musí být provedena měření ukazatelů uvedených v Příloze; vzhledem k tomu, že vzorkování může být omezeno nebo přerušeno v závislosti na kvalitě vody;

---

<sup>4)</sup> OJ C 77, 30.3.1977, s.2

<sup>5)</sup> OJ C 139, 13.6.1977, s.3

vzhledem k tomu, že členské státy nejsou schopny kontroly některých přírodních vlivů a je tudíž nutné stanovit pro určité případy možnost derogace této Směrnice;

vzhledem k tomu, že technický a vědecký pokrok může přinést nezbytnost rychlé úpravy některých

1977<sup>5)</sup> provide that quality objectives are to be jointly drawn up fixing the various requirements which an environment must meet, inter alia the definition of parameters for water, including waters capable of supporting freshwater fish;

Whereas differences between the provisions already in force or in preparation in the various Member States as regards the quality of waters capable of supporting the life of freshwater fish may create unequal conditions of competition and thus directly affect the functioning of the common market; whereas laws in the field should be approximated as provided for by Article 100 of the Treaty;

Whereas it is necessary to couple this approximation of laws with Community action aiming to achieve, by means of wider-ranging provisions, one of the Community's objectives in the field of environmental protection and the improvement of the quality of life; whereas certain specific provisions must be laid down in this connection; whereas, since the specific powers of action required to this end have not been provided for in the Treaty, it is necessary to invoke Article 235 thereof;

Whereas, in order to attain the objectives of the Directive, the Member States will have to designate the waters to which it will apply and will have to set limit values corresponding to certain parameters; whereas action will be taken to ensure that the waters so designated will conform to these values within five years of this designation;

Whereas provision should be made that waters capable of supporting freshwater fish will, under certain conditions, be deemed to conform to the relevant parametric values even if a certain percentage of samples taken does not comply with the limits specified in the Annex;

Whereas to ensure that the quality of waters capable of supporting freshwater fish is checked, a minimum number of samples should be taken and the measurements relating to parameters set out in the Annex should be carried out; whereas such sampling may be reduced or discontinued in the light of the quality of the water;

---

<sup>4)</sup> OJ C 112, 20.12.1973, p.3

<sup>5)</sup> OJ C 139, 13.6.1977, p.3

Whereas the Member States are unable to control certain natural circumstances and it is therefore necessary to provide for the possibility of derogating from this Directive in certain cases;

požadavků stanovených v Přílohách této Směrnice; vzhledem k tomu, že pro usnadnění zavádění opatření potřebných k tomuto účelu by měla být stanovena úzká spolupráce mezi členskými státy a Komisí v rámci Výboru pro přizpůsobení se technickému a vědeckému pokroku,

## **PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:**

### **Článek 1**

1. Tato Směrnice se týká kvality sladkých vod a platí pro vody označené členskými státy za vody vyžadující ochranu nebo zlepšení za účelem podpory života ryb.
2. Tato Směrnice neplatí pro vody v přírodních nebo umělých rybnících používaných pro intenzivní chov ryb.
3. Cílem této Směrnice je ochrana nebo zlepšení kvality těchto tekoucích nebo stojatých sladkých vod, jejichž podpora, pokud bude sníženo nebo eliminováno znečištění, z nich učiní vody vhodné pro podporu života ryb příslušejících k:
  - původním druhům zajišťujícím přírodní rozmanitost, nebo
  - druhům, jejichž přítomnost je příslušnými úřady členských států považována za vhodnou pro účely vodního hospodářství.
4. Pro účely této Směrnice:
  - vody s výskytem lososovitých ryb jsou vody, které podporují nebo se stanou vhodnými pro podporu života ryb náležejících k druhům jako jsou losos (*Salmo salar*), pstruh (*Salmo trutta*), lipan (*Thymallus thymallus*) a síh (*Coregonus*),
  - vody s výskytem kaprovitých ryb jsou vody, které podporují nebo se stanou vhodnými pro podporu života ryb náležejících ke kaprovitým (*Cyprinidae*) nebo k jiným druhům jako jsou štika (*Esox lucius*), okoun (*Perca fluviatilis*) a úhoř (*Anguilla anguilla*).

### **Článek 2**

1. Fyzikální a chemické ukazatele používané pro vody označené členskými státy jsou uvedeny v Příloze I.
2. Pro účely použití těchto ukazatelů jsou vody rozděleny na vody s výskytem lososovitých ryb a vody s výskytem kaprovitých ryb.

### **Článek 3**

1. Členské státy stanoví pro označené vody hodnoty ukazatelů uvedených v příloze I, pokud jsou

Whereas technical and scientific progress may make necessary the rapid adaptation of certain of the requirements laid down in the Annexes to this Directive; whereas, in order to facilitate the introduction of the measures required for this purpose, a procedure should be laid down whereby close cooperation would be established between the Member States and the Commission within a Committee on Adaptation to Technical and Scientific Progress,

## **HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:**

### **Article 1**

1. This Directive concerns the quality of fresh waters and applies to those waters designated by the Member States as needing protection or improvement in order to support fish life.
2. This Directive shall not apply to waters in natural or artificial fish ponds used for intensive fish-farming.
3. The aim of this Directive is to protect or improve the quality of those running or standing fresh waters which support or which, if pollution were reduced or eliminated, would become capable of supporting fish belonging to :
  - indigenous species offering a natural diversity, or
  - species the presence of which is judged desirable for water management purposes by the competent authorities of the Member States.
4. for the purposes of this Directive :
  - salmonid waters shall mean waters which support or become capable of supporting fish belonging to species such as salmon (*Salmo salar*), trout (*Salmo trutta*), grayling (*Thymallus thymallus*) and whitefish (*Coregonus*),
  - cyprinid waters shall mean waters which support or become capable of supporting fish belonging to the cyprinids (*Cyprinidae*), or other species such as pike (*Esox lucius*), perch (*Perca fluviatilis*) and eel (*Anguilla anguilla*).

### **Article 2**

1. The physical and chemical parameters applicable to the waters designated by the Member States are listed in Annex I.
2. For the purposes of applying these parameters, waters are divided into salmonid waters and cyprinid waters.

### **Article 3**

1. Member States shall, for the designated waters,

hodnoty ukazatelů uvedených v příloze I, pokud jsou ve sloupci G nebo ve sloupci I uvedeny hodnoty. Musí vyhovět komentářům uvedeným v obou těchto sloupcích.

2. Členské státy nesmí stanovit hodnoty méně přísné, než jsou hodnoty uvedené ve sloupci I Přílohy I musí se snažit respektovat hodnoty uvedené ve sloupci G, přičemž budou brát v úvahu zásadu stanovenou v Článku 8.

#### Článek 4

1. Členské státy nejprve, v období do dvou let od uveřejnění této Směrnice, označí vody s výskytem lososovitých ryb a vody s výskytem kaprovitých ryb.

2. Členské státy mohou postupně doplňovat další označení.

3. Členské státy mohou revidovat označení určitých vod v důsledku vlivů nepředvídatelných v době označení, přičemž budou brát v úvahu zásadu stanovenou v Článku 8.

#### Článek 5

Členské státy ustanoví programy pro snížení znečištění a pro zajištění toho, že označené vody budou do pěti let po označení podle Článku 4 vyhovovat a to jak hodnotám stanoveným členskými státy podle Článku 3, tak i komentářům uvedeným ve sloupcích G a I Přílohy I.

#### Článek 6

1. Pro účely zavádění Článku 5 budou označené vody považovány za vyhovující opatření této Směrnice, pokud vzorky těchto vod odebírané v minimální frekvenci stanovené v Příloze I v tomtéž bodě vzorkování po dobu 12 měsíců budou vyhovovat jak hodnotám stanoveným členskými státy podle Článku 3, tak i komentářům obsaženým ve sloupcích G a I Přílohy I, a to:

- 95% vzorků pro ukazatele: pH, BSK<sub>5</sub>, volný amoniak, veškerý amoniak, dusitany, veškerý zbytkový chlor, veškerý zinek a rozpuštěná měď. Pokud je frekvence vzorkování nižší než jeden vzorek měsíčně, musí vyhovovat výše uvedeným hodnotám i komentářům všechny vzorky,
- procento uvedené v Příloze I pro ukazatele: teplota a rozpuštěný kyslík,
- průměrná koncentrace stanovená pro ukazatel: nerozpuštěné látky.

2. Při výpočtu procenta podle odstavce 1 nebudou

set values for the parameters listed in Annex I, in so far as values are listed in column G or in column I. they shall comply with the comments contained in each of these two columns.

2. Member States shall not set values less stringent than those listed in column I of Annex I and shall endeavour to respect the values in column G taking into account the principle set out in Article 8.

#### Article 4

1. Member States shall, initially within a two year period following the notification of this Directive, designate salmonid waters and cyprinid waters.

2. Member States may subsequently make additional designations.

3. Member States may revise the designation of certain waters owing to factors unforeseen at the time of designation, taking into account the principle set out in Article 8.

#### Article 5

Member States shall establish programmes in order to reduce pollution and to ensure that designated waters conform within five years following designation in accordance with Article 4 to both the values set by the Member States in accordance with Article 3 and the comments contained in columns G and I of Annex I.

#### Article 6

1. For the purposes of implementing Article 5, the designated waters shall be deemed to conform to the provisions of this Directive if samples of such waters, taken at the minimum frequency specified in Annex I at the same sampling point and over a period of 12 months, show that they conform to both the values set by the Member States in accordance with Article 3 and to the comments contained in columns G and I of Annex I, in the case of :

- 95% of the samples for the parameters: pH, BOD<sub>5</sub>, non-ionized ammonia, total ammonium, nitrites, total residual chlorine, total zinc, and dissolved copper. When the sampling frequency is lower than one sample per month, both the abovementioned values and comments shall be respected for all the samples,
- the percentages listed in Annex I for the parameters: temperature and dissolved oxygen,
- the average concentration set for the parameter : suspended solids.

2. Instances in which the values set by Member States in accordance with Article 3 or the comments

brány v úvahu případy, kdy hodnoty stanovené členskými státy podle článku 3 nebo komentáře uvedené ve sloupcích G a I Přílohy I nebudou dodrženy v důsledku povodní nebo jiných přírodních katastrof.

### **Článek 7**

1. Kompetentní úřady členských států musí provádět vzorkování, jehož minimální frekvence je stanovena v Příloze I.

2. Tam, kde kompetentní úřady zaznamenají, že kvalita označených vod je znatelně vyšší než kvalita, která by měla odpovídat hodnotám stanoveným podle článku 3 a komentářů ve sloupcích G a I Přílohy I, může být frekvence vzorkování snížena. Tam, kde nedochází k znečišťování, nebo neexistuje riziko zhoršení kvality vod, může kompetentní úřad rozhodnout, že není nutné žádné vzorkování.

3. Pokud vzorkování prokáže, že není dosahováno hodnot stanovených členským státem podle článku 3 a komentářů ve sloupcích G a I Přílohy I, musí členský stát určit, je-li to důsledkem náhody, přírodního jevu nebo znečištění a přijmout odpovídající opatření.

4. Přesné místo vzorkování, jeho vzdálenost od nejbližšího místa vypouštění znečišťujících látek a hloubka odběru budou stanoveny kompetentním úřadem každého členského státu obzvláště na základě místních podmínek životního prostředí.

5. V Příloze I jsou uvedeny určité referenční metody analýzy pro příslušné ukazatele. Laboratoře, které využívají jiných metod, musí zaručit, že získané výsledky jsou rovné nebo srovnatelné s výsledky metod uvedených v Příloze I.

### **Článek 8**

Zavádění opatření podle této směrnice nesmí v žádném případě vést, a to ani přímo ani nepřímo, k zvýšenému znečištění sladkých vod.

### **Článek 9**

Členské státy mohou pro označené vody kdykoliv stanovit přísnější hodnoty než jsou hodnoty stanovené touto směrnicí. Mohou přijmout také opatření týkající se dalších ukazatelů, kterých se tato směrnice netýká.

### **Článek 10**

V případech, kdy sladké vody překračují nebo tvoří

contained in columns g and i of Annex I are not respected shall not be taken into consideration in the calculation of the percentages provided for in paragraph 1 when they are the result of floods or other natural disasters.

### **Article 7**

1. The competent authorities in the Member States shall carry out sampling operations, the minimum frequency of which is laid down in Annex I.

2. Where the competent authority records that the quality of designated waters is appreciably higher than that which would result from the application of the values set in accordance with Article 3 and the comments contained in columns G and I of Annex I, the frequency of the sampling may be reduced. where there is no pollution or no risk of deterioration in the quality of the waters, the competent authority concerned may decide that no sampling is necessary.

3. If sampling shows that a value set by a Member State in accordance with Article 3 or a comment contained in either of columns G or I of Annex I is not respected, the Member State shall establish whether this is the result of chance, a natural phenomenon or pollution and shall adopt appropriate measures.

4. The exact sampling point, the distance from this point to the nearest point where pollutants are discharged and the depth at which the samples are to be taken shall be fixed by the competent authority of each Member State on the basis of local environmental conditions in particular.

5. Certain reference methods of analysis for the parameters concerned are set out in Annex I. Laboratories which employ other methods shall ensure that the results obtained are equivalent or comparable to those specified in Annex I.

### **Article 8**

Implementation of the measures taken pursuant to this Directive may on no account lead, either directly or indirectly, to increased pollution of fresh water.

### **Article 9**

Member States may at any time set more stringent values for designated waters than those laid down in this Directive. they may also lay down provisions relating to other parameters than those provided for in this Directive.

### **Article 10**

When fresh waters cross or form national frontiers between member States and when one of these States considers designating these waters, these States

státní hranici mezi členskými státy a jeden z těchto států uvažuje o označení těchto vod, musí členské státy vzájemně konsultovat, aby stanovily úseky těchto vod, pro které bude tato Směrnice platit a důsledky, které bude nutno vyvodit ze společných kvalitativních cílů; tyto důsledky budou po formálních konsultacích stanoveny každým dotčeným Státem. Komise se může těchto jednání zúčastnit.

### **Článek 11**

Členské státy se mohou od této Směrnice odchýlit:

a) v případě určitých ukazatelů označených v Příloze I indexem (0), a to vzhledem k mimořádným povětrnostním nebo zvláštním geografickým podmínkám,

b) v případech, kdy označená voda podléhá přírodnímu obohacování určitými látkami, takže nejsou dodržovány hodnoty stanovené v Příloze I.

Přírodním obohacováním se rozumí proces, při kterém, bez lidského zásahu, získává dané vodní těleso z půdy určité látky v ní obsažené.

### **Článek 12**

Dodatky, které jsou potřebné pro přizpůsobení se technickému a vědeckému pokroku, týkající se:

- hodnot ukazatelů G a
- metod analýzy

obsažených v příloze I budou přijímány podle postupu stanoveného Článkem 14.

### **Článek 13**

1. Tímto je pro účely uvedené v Článku 12 ustaven Výbor pro přizpůsobování se technickému a vědeckému pokroku (dále "výbor"), sestávající z představitelů členských států a z představitele Komise jako předsedy.

2. Výbor vydá svůj jednací řád.

### **Článek 14**

1. Pokud má být použito postupu stanoveného tímto Článkem, záležitosti předloží výboru jeho předseda, a to buď z vlastní iniciativy, nebo na žádost představitele členského státu<sup>6)</sup>.

2. Představitel Komise předloží výboru návrh opatření, která mají být přijata. Výbor předloží své stanovisko k návrhu v termínu stanoveném předsedou s ohledem na naléhavost záležitosti.

shall consult each other in order to determine the stretches of such waters to which the Directive might apply and the consequences to be drawn from the common quality objectives; these consequences shall be determined, after formal consultations, by each State concerned. the Commission may participate in these deliberations.

### **Article 11**

The Member States may derogate from this Directive :

a) in the case of certain parameters marked (0) in Annex I, because of exceptional weather or special geographical conditions;

b) when designated waters undergo natural enrichment in certain substances, so that the values set out in Annex i are not respected.

Natural enrichment means the process whereby, without human intervention, a given body of water receives from the soil certain substances contained therein.

### **Article 12**

Such amendments as are necessary for adapting to technical and scientific progress :

- the values for the parameters, and
  - the methods of analysis,
- contained in Annex I shall be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 14.

### **Article 13**

1. A Committee on Adaptation to Technical and Scientific Progress (hereinafter called "the committee"), consisting of representatives of Member States and chaired by a Commission representative, is hereby set up for the purpose laid down in Article 12.

2. The committee shall draw up its rules of procedure.

### **Article 14**

1. where the procedure laid down in this Article is to be followed, matters shall be referred to the committee by its chairman, either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State<sup>6)</sup>.

2. The Commission representative shall submit to the committee a draft of the measures to be adopted. the committee shall deliver its opinion on the draft within a time limit set by the chairman having regard to the urgency of the matter. it shall act by a majority of 41 votes, the votes of the Member States being

Výbor bude rozhodovat většinou 54 hlasů, přičemž hlasy členských států budou váženy podle ustanovení Článku 148(2) Smlouvy. Předseda nebude hlasovat.

3.

a) Komise uvažovaná opatření přijme, pokud budou v souladu se stanoviskem výboru.

b) Pokud uvažovaná opatření nebudou v souladu se stanoviskem výboru, nebo pokud nebude žádné stanovisko přijato, předloží Komise neprodleně Radě návrh opatření, která mají být přijata. Rada rozhodne kvalifikovanou většinou.

c) Pokud do tří měsíců od postoupení návrhu Radě tato nerozhodne, bude navrhované opatření přijato Komisí.

### Článek 15

Pro účely aplikace této Směrnice poskytnou členské státy Komisi informace o:

- vodách, označených podle Článku 4(1) a 4(2) ve formě soupisu,
- revizích označení určitých vod podle Článku 4(3),
- opatřeních přijatých za účelem stanovení nových ukazatelů podle Článku 9,
- použití derogací pro hodnoty uvedených v sloupci I Přílohy I.

Obecněji, členské státy poskytnou Komisi na její opodstatněnou žádost jakékoliv informace týkající se aplikace této Směrnice.

<sup>6)</sup> Podle tohoto postupu, v souladu se Směrnicí Rady 90/656/EHS, mohou být pro vyplnění zřetelných mezer a pro technická opatření zajišťující plynulou aplikaci pravidel Společenství na území bývalé Německé demokratické republiky přijata upravující opatření.

### Článek 16

Členské státy budou každé tři roky zasílat Komisi formou dílčí zprávy, která bude přiměřeně zahrnovat i další související Směrnice Společenství, informace o zavádění této Směrnice. Tato zpráva bude zpracována na formulářích a dotaznících navržených Komisí na základě postupu dle článku 6 Směrnice 91/692/EHS<sup>7)</sup>. Dotazníky nebo formuláře budou zasílány členským státům šest měsíců před počátkem předmětného období. Zpráva se odesílá Komisi do devíti měsíců od konce tříletého předmětného období.

weighted as provided for in Article 148(2) of the Treaty. The chairman shall not vote.

3.

a) The Commission shall adopt the measures envisaged where they are in accordance with the opinion of the committee.

b) Where the measures envisaged are not in accordance with the opinion of the committee, or if no opinion is adopted, the Commission shall without delay submit a proposal to the Council concerning the measures to be adopted. The Council shall act by a qualified majority.

c) If, within three months of the proposals being submitted to it, the Council has not acted, the proposed measures shall be adopted by the Commission.

### Article 15

For the purposes of applying this Directive, Member States shall provide the Commission with information concerning :

- the waters designated in accordance with Article 4(1) and (2), in summary form,
- the revision of the designation of certain waters in accordance with Article 4(3),
- the provisions laid down in order to establish new parameters in accordance with Article 9,
- the application of the derogations from the values listed in column I in Annex I.

More generally, Member States shall provide the Commission, on a reasoned request from the latter, with any information necessary for the application of this Directive.

<sup>6)</sup> Adjusting measures to fill obvious loopholes and to make technical adjustments to ensure coherent application of Community rules in the territory of former German Democratic Republic may be adopted in accordance with this procedure.

### Article 16

At intervals of three years the Member States shall send information to the Commission on the implementation of this Directive, in the form of a sectoral report which shall also cover other pertinent Community Directives. This report shall be drawn up on the basis of a questionnaire or outline drafted by the Commission in accordance with the procedure laid down in Article 6 of Directive 91/692/EEC. The questionnaire or outline shall be sent to the Member States six months before the start of the period covered by the report. The report shall be sent to the Commission within nine months of the end of the three-year period covered by it.

První zpráva bude pokrývat období od r. 1993 do r. 1995 včetně.

Komise publikuje zprávu o zavádění Směrnice za Společenství do devíti měsíců od obdržení zpráv od členských států.

#### Článek 17

1. Členské státy uvedou v platnost zákony, vyhlášky a administrativní opatření potřebné pro splnění této Směrnice do dvou let po jejím zveřejnění<sup>8)</sup>. Komisi budou o tom informovat předem.

2. Členské státy sdělí Komisi texty hlavních opatření národních zákonů, které přijmou v oblasti působnosti této Směrnice.

#### Článek 18

Tato Směrnice je určena členskými státy.

Brusel, 18. července 1978

za Radu  
prezident  
M. Lahnstein

The first report shall cover the period from 1993 to 1995 inclusive.

The Commission shall publish a Community report on the implementation of the Directive within nine months of receiving the reports from the Member States.

#### Article 17

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive within two years of its notification. They shall forthwith inform the Commission thereof.

2. Member States shall communicate to the Commission the texts of the main provisions of national law which they adopt in the field governed by this Directive.

#### Article 18

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 18 July 1978.

For the Council  
the president  
M. Lahnstein

<sup>7)</sup> OJ L 377, 31.12.1991, s.48

<sup>8)</sup> Směrnice byla oznámena členskými státy 20. července 1978.

### PŘÍLOHA I

#### Seznam ukazatelů

<sup>7)</sup> OJ L 377, 31.12.1991, p.48

<sup>8)</sup> This Directive was notified to the Member States on 20 July 1978.

### ANNEX I

#### List of parameters

Ukazatel Parameter	Vody s výskytem lososovitých ryb Salmonid waters		Vody s výskytem kaprovitých ryb Cyprinid waters		Metody analýzy nebo kontroly Methods of analysis or inspection	Minimální frekvence vzorkování a měření Minimum sampling + measuring frequency	Poznámky Observations
	G	I	G	I			



1.	<p>Teplota Temperature (°C)</p>	<p>1. Teplota měřená po proudu od místa oteplujícího vypouštění (na konci mísící zóny) nesmí být vyšší než neovlivněná hodnota o: Temperature measured downstream of a point of thermal discharge (at the edge of the mixing zone) must not exceed the unaffected temperature by more than:</p> <table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;">1.5°C</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;"></td> <td style="padding: 0 10px;">3°C</td> </tr> </table> <p>O geograficky ohraničených odchylkách smí členské státy rozhodnout ve zvláštních případech, kdy kompetentní úřad může prokázat, že neexistují žádné škodlivé důsledky pro vyvážený vývoj rybí populace. Derogation limited in geographical scope may be decided by Member States in particular conditions if the competent authority can prove that there are no harmful consequences for balanced development of the fish population.</p> <p>2. Oteplující vypouštění nesmí způsobit po proudu od místa vypouštění (na konci mísící zóny) zvýšení teploty na hodnoty vyšší než: Thermal discharges must not cause the temperature downstream of the point of thermal discharge (at the edge of the mixing zone) to exceed the following:</p> <table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;">21.5<sup>0</sup></td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;"></td> <td style="padding: 0 10px;">28<sup>0</sup></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;">10<sup>0</sup></td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;"></td> <td style="padding: 0 10px;">10<sup>0</sup></td> </tr> </table> <p>Teplota 10°C platí pouze pro dobu rozmnožování druhů, které pro reprodukci potřebují studenou vodu a pouze pro vody, ve kterých se takové druhy mohou vyskytovat. The 10°C temperature limit applies only to breeding periods of species which need cold water for reproduction and only to waters which may contain such species. Teplotní limit smí ale být překročen po dobu 2% časového období. Temperature limits may, however, be exceeded for 2% of the time.</p>	1.5°C		3°C	21.5 <sup>0</sup>		28 <sup>0</sup>	10 <sup>0</sup>		10 <sup>0</sup>	<p>Termometrie Thermometry</p>	<p>Týdně, jak proti tak i po proudu od oteplujícího znečištění Weekly, both upstream and downstream of the point of thermal discharge</p>	<p>Musí být vyloučena náhlá překročení teploty. Over-sudden variations in temperature shall be avoided</p>
1.5°C		3°C												
21.5 <sup>0</sup>		28 <sup>0</sup>												
10 <sup>0</sup>		10 <sup>0</sup>												

2.	<p>Rozpuštěný kyslík Dissolved oxygen (mg O<sub>2</sub>/l)</p>	<p>50% ≥ 9  100% ≥ 7</p>	<p>50% ≥ 9 Pokud konc. O<sub>2</sub> klesne pod 6mg/l, musí být použito ustanovení čl.7(3). Kompetentní úřad musí zajistit, že tato situace nebude mít škodlivé důsledky na vyrovnaný vývoj rybí populace. When the oxygen concentration falls below 6 mg/l, Member States shall implement the provision of Article 7(3). The competent authority must prove that this situation will have no harmful consequences for the balanced development of the fish population.</p>	<p>50% ≥ 8  100% ≥ 5</p>	<p>50% ≥ 7 Pokud konc. O<sub>2</sub> klesne pod 6mg/l, musí být použito ustanovení čl.7(3) Kompetentní úřad musí zajistit, že tato situace ne-bude mít škodlivé důsledky na vyrovnaný vývoj rybí populace. When the oxygen concentration falls below 6 mg/l, Member States shall implement the provision of Article 7(3). The competent authority must prove that this situation will have no harmful consequences for the balanced development of the fish population.</p>	<p>Winklerova metoda nebo zvláštní elektrody (elektrochemická metoda). Winkler's method or specific electrodes (electrochemical method).</p>	<p>Měsíčně min. jeden vzorek reprezentující nízkou hladinu kyslíku ve dni vzorkování. Jsou-li ale očekávány velké denní rozptyly, měly by být v jednom dni odebrány min. dva vzorky. Monthly, minimum one sample representative of low oxygen conditions of the day of sampling. However, where major daily variations are suspected, a minimum of two samples in one day shall be taken.</p>	
----	--	----------------------------------	---	----------------------------------	---	--	---	--

3.	pH		6 - 9 <sup>1,0</sup>		6 - 9 <sup>1,0</sup>	Elektrometricky, kalibrace dvěma roztoky o známém pH, pokud možno z obou stran očekávané hodnoty. Electrometry calibration by means of two solutions with known pH values, preferably on either side of, and close to the pH being measured.	Měsíčně Monthly	
4.	Nerozpustné látky Suspended solids (mg/l)	≤ 25 <sup>0</sup>		≤ 25 <sup>0</sup>		Filtrace filtrační membránou 0,45 μm, nebo odstředování (min. 5 minut, zrychlení 2 800 až 3 200 g), sušení při 105°C a vážení. Filtration through a 0.45μm filtering membrane, or centrifugation (5 minutes minimum, average acceleration of 2 800 to 3 200 g), drying at 105°C and weighing.		Uvedené hodnoty jsou průměrné koncentrace a neplatí pro nerozpuštěné látky se škodlivými chemickými vlastnostmi. Povodně mají zřejmě za důsledek obzvláště vysoké koncentrace. The values shown are average concentrations and do not apply to suspended solids with harmful chemical properties. Floods are liable to cause particularly high concentrations.

5.	BSK <sub>5</sub> BOD <sub>5</sub> (mg O <sub>2</sub> /l)	≤ 3		≤ 6		Stanovení kyslíku Winklerovou metodou před a po pěti dnech inkubace v úplné tmě při 20±1°C (bez inhibování nitrifikace). Determination of O <sub>2</sub> by the Winkler method before and after 5 days incubation in complete darkness at 20+/-1°C (nitrification should not be inhibited).		
----	--	-----	--	-----	--	---	--	--

6.	Veškerý fosfor (mg P/l)					Molekulová absorpční spektrofotometrie	<p>U jezer o průměrné hloubce 18 - 300 m lze užít vzorce:  <math>L \leq 10.Z/T_w.(1+\sqrt{T_w})</math>  kde:  L = zatížení v mg P/m<sup>2</sup> povrchu jezera v jednom roce,  Z= průměrná hloubka jezera v m,  T<sub>w</sub> = teoretický čas obnovy vody v jezeře v letech.  Jindy lze za hodnotu indikující omezení eutrofizace považovat 0,2 resp. 0,4 mg PO<sub>4</sub>/l pro vody s výskytem lososovitých ryb resp. vody s výskytem kaprovitých ryb.  In the case of lakes of average depth between 18 and 300 m, the following formula could be applied:  <math>L \leq 10.Z/T_w.(1+\sqrt{T_w})</math>  where:  L = loading expressed as mg P per square metre in one year,  Z = mean depth of lake in metres,  T<sub>w</sub> = theoretical renewal time of lake water in years.  In other cases limit values of 0.2 mg/l for cyprinid waters, expressed as PO<sub>4</sub>, may be regarded as indicative in order to reduce eutrophication.</p>
----	-------------------------	--	--	--	--	--	--

7.	Dusitany Nitrites (mg NO <sub>2</sub> /l)	≤ 0,01		≤ 0,03		Molekulová absorpční spektro- fotometrie Molecular absorption spectro- photometry		
8.	Fenoly Phenolic compound s (mg /l C <sub>6</sub> H <sub>5</sub> OH)		<sup>2</sup>		<sup>2</sup>	Chuťová zkouška By taste		Chuťová zkouška se provádí jen tehdy, je-li přítomnost fenolů předpokládána. An examination by taste shall be made only where the presence of phenolic compounds is presumed.
9.	Ropné uhlovodíky Petroleum hydro- carbons		<sup>3</sup>		<sup>3</sup>	Vizuálně Visual Chuťová zkouška By taste	Měsíčně Monthly	Vizuální zkouška má být prováděna jednou měsíčně, chuťová pouze tehdy, je-li pří- tomnost ropných uhlovodíků předpokládána. A visual examina- tion shall be made once a month, with an examination by taste only where the presence of hydrocarbons is presumed.
10	Volný amoniak (mg NH <sub>3</sub> /l)	≤ 0,005	≤ 0,025	≤ 0,005	≤ 0,025	Molekulová absorpční spektro- fotometrie s indo- fenolovou modří, nebo dle Nesslera spolu se stanovením pH a teploty.	Měsíčně	Hodnoty pro volný amoniak mohou být překročeny ve formě menších píků v průběhu dne.
11	Veškerý amoniak (mg NH <sub>4</sub> /l)	≤ 0,04	≤ 1 <sup>4</sup>	≤ 0,2	≤ 1 <sup>4</sup>			

Aby se zmenšilo riziko toxicity způsobené volným amoniakem, spotřebou kyslíku vedoucí k nitrifikaci a eutrofizaci, koncentrace veškerého amoniaku nesmí překročit hodnoty:

12	Veškerý zbytkový chlor Total residual chlorine (mg/l HOCl)		$\leq 0,005$		$\leq 0,005$	Metoda DPD (diethyl-p-fenylendiamin) DPD-method (diethyl p-phenylen-diamine)	Měsíčně Monthly	Hodnoty I odpovídají pH=6. Vyšší koncentrace veškerého chloru může být přijatelná při vyšším pH. The I values correspond to pH=6. Higher concentration of total chlorine can be accepted if the pH is higher.
13	Veškerý zinek Total zinc (mg Zn/l)		$\leq 0,3$		$\leq 1,0$	Atomová absorpční spektrometrie Atomic absorption spectrometry	Měsíčně Monthly	Hodnoty I odpovídají tvrdosti vody 100 mg/l CaCO <sub>3</sub> . Limitní hodnoty odpovídající tvrdosti mezi 10 a 500 mg/l jsou uvedeny v Příloze II. The I values correspond to a water hardness of 100 mgCaCO <sub>3</sub> /l. For hardness levels between 10 and 500 mg/l corresponding limit values can be found in Annex II.
14	Rozpuštěná měď Dissolved copper (mg Cu/l)	$\leq 0,04$		$\leq 0,04$		Atomová absorpční spektrometrie Atomic absorption spectrometry	Měsíčně Monthly	Hodnoty G odpovídají tvrdosti vody 100 mg/l CaCO <sub>3</sub> . Limitní hodnoty odpovídající tvrdosti mezi 10 a 300 mg/l jsou uvedeny v Příloze II. The G values correspond to a water hardness of 100 mgCaCO <sub>3</sub> /l. For hardness levels between 10 and 300 mg/l corresponding limit values can be found in Annex II.

<sup>1</sup> Umělé kolísání pH nesmí vzhledem k neovlivněné hodnotě pH převýšit  $\pm 0,5$  pH v rozsahu pH 6,0 až 9,0, pokud tyto změny nezvýší škodlivost dalších látek přítomných ve vodě.

<sup>1</sup> Artificial pH variations with respect to the unaffected values shall not exceed  $\pm 0.5$  of a pH unit within the limits falling between 6.0 and 9.0 provided that these variations do not increase the harmfulness of other substances

<sup>2</sup> Fenoly nesmí být přítomny v koncentracích ovlivňujících nepříznivě chuť a vůni ryb.

<sup>3</sup> Ropné produkty nesmí být ve vodě přítomny v takových množstvích, ve kterých:

- tvoří na povrchu vody viditelný film nebo povlaky na dně vodních toků a jezer,
- vytvářejí znatelnou "uhlovodíkovou" chuť a vůni v rybách,
- mají nepříznivý vliv na ryby.

<sup>4</sup> Ve zvláštních geografických nebo klimatických podmínkách a v případě nízkých hodnot teploty vody a snížené nitrifikace, nebo tam, kde státní úřad může prokázat, že neexistují nepříznivé důsledky na populaci ryb, mohou členské státy stanovit hodnotu vyšší než 1 mg/l.

### Všeobecné poznámky

Je nutno poznamenat, že hodnoty ukazatelů uvedené v této Příloze předpokládají, že jsou příznivé další ukazatele a to ať již jsou v této Příloze uvedeny nebo ne. To znamená obzvláště, že koncentrace dalších škodlivých látek jsou velmi nízké.

Tak kde jsou přítomny dvě nebo více škodlivých látek ve směsi, může být významný společný účinek (součtový, synergický nebo antagonistický účinek).

**G** = cílové, nezávazné hodnoty

**I** = závazné hodnoty

<sup>0</sup> = jsou možné odchylky v souladu s článkem 11

## PŘÍLOHA II

### Podrobnosti týkající se veškerého zinku a rozpuštěné mědi

#### Veškerý zinek

(viz Příloha I, č.13, sloupec "Poznámky")

Koncentrace zinku (mg Zn/l) pro různé hodnoty tvrdosti vody mezi 10 a 500 mg CaCO<sub>3</sub>/l:

	Tvrdost vody - Water hardness (mg CaCO <sub>3</sub> /l)			
	10	50	100	500
Vody s výskytem lososovitých ryb - Salmonid waters (mg Zn/l)	0,03	0,2	0,3	0,5
Vody s výskytem kaprovitých ryb - Cyprinid waters (mg Zn/l)	0,3	0,7	1,0	2,0

#### Rozpuštěná měď

(viz Příloha I, č.14, sloupec "Poznámky")

Koncentrace mědi (mg Cu/l) pro různé hodnoty

present in the water.

<sup>2</sup> Phenolic compounds must not be present in such concentrations that they adversely affect fish flavour.

<sup>3</sup> Petroleum products must not be present in water in such quantities that they:

- form a visible film on the surface of the water or form coatings on the beds of water courses and lakes;
- impart a detectable „hydrocarbon“ taste to fish;
- produce harmful affects in fish.

<sup>4</sup> In particular geographical or climatic conditions and particularly in cases of low water temperature and of reduced nitrification or where the authority can prove that there are no harmful consequences for the balanced development of the fish population, Member States may fix values higher than 1 mg/l.

### General Observation:

It should be noted that the parametric values listed in Annexes assume that the other parameters, whether mentioned in this Annex or not, are favourable. This implies, in particular, that the concentrations of other harmful substances are very low.

Where two or more substances are present in mixture, joint effects (additive, synergic or antagonistic affects) may be significant.

**G** = guide

**I** = mandatory

<sup>0</sup> = derogations are possible in accordance with Article 11

## ANNEX II

### Particulars regarding total zinc and dissolved copper

#### Total zinc

(see Annex I, No 13, „Observation“ column)

Zinc concentrations (mg Zn/l) for different water hardness values between 10 and 500 mg/l CaCO<sub>3</sub>:

#### Dissolved copper

(see Annex I, No 14, „Observation“ column)

Dissolved copper concentrations (mg Cu/l) for



tvrdosti vody mezi 10 a 300 mg CaCO<sub>3</sub>/l:

different water hardness values between 10 and 300 mg/l CaCO<sub>3</sub>:

	<b>Tvrđost vody - Water hardness (mg CaCO<sub>3</sub>/l)</b>			
	<b>10</b>	<b>50</b>	<b>100</b>	<b>500</b>
mg Cu/l	0,005 <sup>1</sup>	0,022	0,04	0,112

<sup>1</sup> Přítomnost ryb ve vodách obsahujících vyšší koncentrace mědi může indikovat převahu rozpuštěných organo-měďnatých komplexů.

<sup>1</sup> The presence of fish in waters containing higher concentrations of copper may indicate a predominance of dissolved organo-cupric complexes.